Porównanie tłumaczeń Mateusza 25:46

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I odejdą ci w karę wieczną zaś sprawiedliwi do życia wiecznego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I odejdą ci na wieczną karę, sprawiedliwi zaś do życia wiecznego.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I odejdą ci w karę wieczną, zaś sprawiedliwi w życie wieczne. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I odejdą ci w karę wieczną zaś sprawiedliwi do życia wiecznego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I odejdą ci ludzie, by ponieść wieczną karę, sprawiedliwi zaś wkroczą w życie wieczne. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I pójdą ci na męki wieczne, sprawiedliwi zaś do życia wiecznego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I pójdą ci na męki wieczne; ale sprawiedliwi do żywota wiecznego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I pójdą ci na mękę wieczną, a sprawiedliwi do żywota wiecznego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I pójdą ci na wieczną karę, sprawiedliwi zaś do życia wiecznego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I odejdą ci na kaźń wieczną, sprawiedliwi zaś do życia wiecznego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I pójdą ci na karę wieczną, sprawiedliwi zaś do życia wiecznego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I pójdą oni na wieczną mękę, a sprawiedliwi do życia wiecznego”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I ci odejdą na wieczną karę, a sprawiedliwi do wiecznego życia”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zostaną oni skazani na zagładę, natomiast ci, co spełniają wolę Boga, otrzymają życie wieczne. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I pójdą ci na mękę wieczną, a sprawiedliwi wejdą do życia wiecznego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І підуть ті на вічну муку, а праведники - на життя вічне. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I odejdą ci właśnie do karania eonowego, ci zaś przestrzegający reguł cywilizacji do życia organicznego eonowego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc ci pójdą na wieczne odcięcie; a sprawiedliwi do życia wiecznego. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Pójdą na wieczne karanie, lecz ci, którzy czynili to, czego chce Bóg, pójdą do życia wiecznego". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ci odejdą w wieczne odcięcie, prawi zaś do życia wiecznego”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | I pójdą oni na wieczne potępienie, prawi zaś—do życia wiecznego. |

1. 1) <x>470 19:29</x>; <x>500 3:15-16</x>; <x>500 5:29</x>; <x>520 2:5-8</x> [↑](#footnote-ref-2)